

Хитрова Вера Николаевна

**СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОМ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/63.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/63.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 171-173. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Ср. англ. *receiver* с полисемией суффикса (деятель - орудие - вместилище) и комплексом значений: «судебный исполнитель, назначенный получать долги или ренту с собственности, оспариваемой в данном суде»; «скупщик краденого»; «радиоприемник»; «телефонная трубка»; «сосуд для приема дистиллята из перегонного куба»; «газовый баллон».

По нашим наблюдениям, агентивные глаголы в целом менее идиоматичны, чем их дериваты. Идиоматичность зачастую возникает в процессе словопроизводства (либо впоследствии) путем конкретизации производных значений в рамках тематических областей. Так, английский глагол *to excavate* (<лат. *ex-cavare*) «выкапывать, раскапывать» не идиоматичен, а его дериват *excavator* идиоматичен, поскольку он обозначает не всякое орудие, предназначенное для выполнения этого действия (не лопату, не кирку, не драгу и т.п.), а совершенно определенный вид землеройных механизмов (рус. экскаватор). Комплекс сем, определяющий специфику этого вида машин, составляет приращенный смысл данного деривата. Ср. рус. поджаривать (неидиоматичный глагол) и его идиоматичный дериват поджарка, обозначающий не всякий продукт жарения, а только определенное кушанье из жареного мяса.

Из всего сказанного можно заключить, что идиоматика в сфере агентивных глаголов и их дериватов представлена богато и разнообразно, а свойство идиоматичности играет важную роль в речевом функционировании слов, относящихся к этой группе.

#### *Список литературы*

1. **Апресян Ю. Д.** Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля // Лексикографический сборник. М.: Наука, 1962. Вып. 5.
2. **Виноград Т.** Программа, понимающая естественный язык. М.: Прогресс, 1976.
3. **Минский М.** Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1978.
4. **Савицкий В. М.** Английская фразеология: проблемы моделирования. Самара: Самарский университет, 1993. 173 с.

УДК 372.881.1

*Вера Николаевна Хитрова*  
*Ставропольский государственный университет*

#### СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ<sup>©</sup>

Современное лингвистическое образование нацелено на подготовку специалиста, способного к различным видам межкультурного общения. В рамках действующей образовательной парадигмы это означает, что должна быть подготовлена личность, обладающая достаточной межкультурной компетенцией.

В работах ряда авторов достаточно подробно изучается этот вид компетенции. Г. В. Елизарова рассматривает межкультурную компетенцию как «способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [2, с. 7].

В учебном пособии Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез межкультурная компетенция представлена как свойство вторичной языковой личности и как «способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации» [1, с. 72].

Учебный процесс соответственно должен быть нацелен на то, чтобы теоретические положения образовательной парадигмы привели к желаемому практическому образовательному результату. Организация учебного процесса с целью приобретения студентами межкультурной компетенции зачастую является проблемным пунктом обучения.

Рассмотрим источники проблем, возникающих при формировании межкультурной компетенции. Поставив слово «межкультурный» перед категориями «общение» и «компетенция», теория обучения иностранным языкам сместила образовательные акценты в сторону культуры, но не смогла дать достаточного теоретического обоснования лингвокультурного обучения и подкрепить учебный процесс средствами формирования лингвокультурной компетенции.

Если рассматривать межкультурную компетенцию в обучении как «способность», то для её формирования необходимо иметь полное психологическое представление о способностях обучаемого, их возникновении, обусловленности, способах их развития. На данном этапе развития психология ещё не определилась с выработкой научного определения понятия «способность»; особенно малоизученной областью является лингвистическая способность или способности. Бытовое представление о том, что у кого-то есть способности к языкам или нет способностей к языкам, практически ничего не говорит о том, как сформировать, развить, приобрести эту способность или как преодолеть неспособность к языкам.

Лингводидактические рассуждения о языковой личности и тем более о вторичной языковой личности также находятся на уровне теоретического осмысления. Кроме того, говоря о личности, и тем более о личности лингвиста, мы неизменно выходим на уровень морального и духовно-нравственного воспитания, что также представляется достаточно неопределенным в рамках современного лингвистического образования.

Выход за «пределы собственной культуры» приобретение студентом «качеств медиатора культур» (посредника между представителями разных культур), сохранение культурной идентичности в рамках диалога культур неизменно выводят нас в область идеологии и политики, что также не делает работу преподавателя более понятной с точки зрения организации процесса обучения.

Само представление о культуре в науке имеет множество разноплановых определений, толкований и комментариев, что также мало способствует совершенствованию практики преподавания языков. Культура отдельного индивида имеет бессознательную природу, также как и образование, она возникает в результате многочисленных разнородных воздействий на человека и уровень его культурного развития не является величиной постоянной. Люди, владеющие иностранными языками, у всех народов ценились исключительно высоко, потому что само освоение другого языка развивает человека в интеллектуальном, эмоциональном, культурном и других аспектах. Язык является компонентом культуры (возможно, самым важным), посредством его использования человек получает доступ к другим составляющим культуры. Поэтому очень важно, чтобы овладение другим языком было серьезным, глубоким, осознанным и имело положительное влияние на духовную природу человека, изучающего языки. Известно также и то, что хорошая филологическая база формируется лишь при достаточном сопутствующем культурологическом сопровождении.

Авторы работ по линвокультурным и межкультурным аспектам общения (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Г. В. Елизарова) констатируют, что межкультурная компетенция имеет комплексную структуру, её формирование затрагивает психические и эмоциональные процессы и происходит в интеллектуально-когнитивной области. Они отмечают, что эта компетенция связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров различных социумов, умением видеть сходства и различия между культурами. Исследования современных теоретиков образования позволяют сделать вывод о том, что задания, направленные на формирование и развитие компетенции данного типа должны иметь интегрированный характер и принципы их создания и отбора должны учитывать особенности феномена культуры и особенности феномена межкультурного общения. Однако, «обоснование лингводидактического статуса категории «многоязычная и поликультурная компетенция», её структуры и состава еще ждет своих исследователей» [1, с. 75].

Очевидно, что в лингвистическом образовании ощущается недостаток заданий и упражнений для развития межкультурной компетенции. По-видимому, в русле современной лингводидактики должны быть созданы учебные пособия, при помощи которых формировалась бы психологические, морально-нравственные, интеллектуальные основы линвокультурной компетенции и преподаватель смог бы увидеть положительные результаты своей деятельности. Ведь все мы прекрасно знаем, что категория долженствования программных документов мало влияет на образовательную практику. Однако, зачастую лингводидактические исследования смещаются в сторону рассуждений о культурологии и отодвигают проблемы глубокого филологического развития студента на задний план.

Что же может улучшить положение в этой области? Культурологический аспект обучения можно усилить, более основательно осваивая в процессе обучения три основные функции языка: 1) социальную функцию общения; 2) семиотическую функцию репрезентации явлений различной природы; 3) когнитивную функцию формирования мысли.

Социальную функцию общения необходимо представить в обучении в виде ситуаций и способов выражения мысли, характерных для различных социальных и статусных групп, страноведческих сведений, общепринятых идиоматических выражений, цитат, широко известных слоганов, модных словечек. Можно предложить ряд упражнений и заданий, способствующих культурологическому развитию студентов при освоении социальной функции языка (все используемые примеры взяты из учебного пособия В. Н. Хитровой «Животный мир»):

1. Придумайте ситуации, в которых можно употребить данные идиоматические выражения.

1. Die Geschichte ist nicht ganz hasenrein (дело нечисто). 2. Er hat ein Eichhörnchen geschnupft! (у него пушистые усы) 3. Das Karnikel hat angefangen! (стрелочник виноват).

2. Найдите во второй части подходящую пословицу для каждой ситуации.

I. 1. Sie haben einen Mann kennen gelernt, der schön gekleidet ist und gute Manieren hat. Sie haben ihn zu Gast eingeladen und er hat bei Ihnen Geld gestohlen...

2. Sie haben Ihre Freunde ins Restaurant eingeladen, um Ihren Geburtstag zu feiern. Einer der Gäste möchte seiner Freundin Gefallen tun und bestellt für sie Delikatesse. Sie haben schon alles gut gerechnet und verstehen, dass es für Sie zu kostspielig wird...

3. Ein Junge sah im Nachbargarten einen Apfelbaum mit schönen reifen Äpfeln und hat einen Apfel ohne Erlaubnis genommen. Er glaubte, Äpfel sind so viele und er hat nichts Schlechtes gemacht. Aber sein Vater sagte...

II. 1. Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh. 2. Aus fremder Haut ist gut Riemen schneiden. 3. Sieht man wie ein Bild aus, allein ist es ein Vieh, wenn man näher hinsieht.

Семиотическая сущность культуры проявляется в языке в виде репрезентации различных аспектов реальности, связи индивидуумов, предметов друг с другом и с другими контекстами. В составлении заданий очень полезно использовать приемы контрастивной лингвистики: сравнение, сопоставление, противопоставление.

1. Найдите русские эквиваленты для немецких синонимов.

**Kuh**, weibliches Rind; (Kinderspr.): Buh-Kuh (Buhkuh), Muhkuh.

Корова: 1. коровенка (разг.); буренка (уст. прост.); коровушка (народно-поэт.); 2. толстуха, тумба, колода, пышка.

**Wolf**, (dichter.): Isegrim; (märchenh.): Graupelz, Graubein; Graurock.

Волк; серый (разг.); лесной (серый) разбойник, лесной санитар, санитар леса, серый помещик (уст. прост.).

**Frosch**, Kaulquappe, Kröte, Lurch, Unke, Quäker; (volkst.): Froschlurch; (nordd.): Lork; (bayer.): Hötsch; (landsch., bes.berlin.): Padde; (mundartl.): Krotte, Ütsche; (Kinderspr.): Quakfrosch.

Лягушка, лягва, скакуха, веселуха, жаба, квакуша, лягушка-квакушка (дет. сказ.).

2. Дайте толкование русских пословиц. Найдите синонимичные мысли в немецких пословицах.

I. 1. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. 2. Ранняя пташка носок прочищает, а поздняя глазки продирает. 3. Видна птица по полёту.

II. 1. Der frühe Vogel putzt sich schon den Schnabel, wenn sich der Späte Vogel erst den Schlaf aus den Augen reibt. 2. Den Vogel erkennt man nach dem Gesang. 3. Besser ein Vogel im Bauer als tausend in der Luft.

3. Одно слово не подходит. Найдите лишнее слово в каждом ряду.

1. Vogelflug; Vogelgesang; Vogelnest; Vogelruf.

2. Vogelbeere; Vogelkirsche; Vogelmilch; Vogelei.

3. Vogelpfeife; Vogelnetz; Vogelschlinge; Vogelhege.

Когнитивный взгляд на культуру с позиций языкознания необходим для адекватного понимания культурных феноменов, постулатов, принципов, по которым живет общество, а также для того, чтобы суметь выразить свою мысль разнообразными способами.

1. Выразите данную мысль другим способом.

1. Er sieht alles nur aus der Froschperspektive. 2. Er hat einen Frosch im Hals. 3. Sein Freund machte ihn zur Schnecke. 4. Die Nachricht kam mit Schneckenpost.

2. Прочтите отрывок и скажите, как называется сказка, и кто её написал.

Aber der ließ sich nicht einschüchtern; er beschmierte sich das Gesicht braun und schwarz, drückte die Mütze tief ins Gesicht und klopfte an. «Guten Tag, Kaiser», sagte er, «könnte ich nicht hier auf dem Schloss in Dienst treten?» -«Ja», sagte der Kaiser, «das wollen aber so viele. Aber lass mal sehen, ich brauche einen, der die Schweine hüten kann, denn Schweine haben wir sehr viele!». Und so wurde der Prinz als kaiserlicher Schweinehirt angestellt. Er bekam eine jämmerliche kleine Kammer unten beim Schweinekoben, und hier musste er bleiben; aber den ganzen Tag saß er und arbeitete, und als es Abend war, hatte er einen niedlichen kleinen Topf gemacht; rings um den Topf waren Schellen, und sobald er kochte, klingelten sie so schön und spielten die alte Melodie: «Ach, du lieber Augustin, alles ist hin, hin, hin!»

Межкультурную компетенцию можно и нужно развивать. Лингвист обязан быть всесторонне эрудированным, иначе он не сможет быть профессиональным. Пока не создано учебных пособий с целевой установкой на развитие межкультурной компетенции, задачей практического преподавателя иностранных языков является разработка таких заданий и упражнений, которые были бы интересны обучаемым и развивали их в культурологическом отношении.

#### *Список литературы*

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 336 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
3. Хитрова В. Н. Лингвокультурологическое поле «Животный мир»: практикум по развитию профессиональной компетенции переводчика: учеб. пособие по немец. яз. для студ. лингв. спец. высш. учеб. заведений. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. 376 с.